

6.2.9 למלא את החסר

Supply the "dictionary" form of the verb for these verbal nouns

תירגום _____	חשיבה _____
כיפור _____	ידיעה _____
לימוד _____	אמירה _____
סיפור _____	כתיבה _____
חידוש _____	הפיכה _____

6.2.10 למלא את החסר

Can it work in reverse? If you see a verbal noun with a shape like דיבור, can you derive a פיעל-פיעלתי verb from it? Yes, you can.

*Let's do it!*

he talked _____	talking דיבור
he calculated _____	calculation חישוב
I summarized _____	a summary סיכום
I spied _____	espionage ריגול



6.2.11 הכנה לשימוש

That's enough. By now you have the point.

- As a way of remembering the pattern, memorize a familiar word (such as קיבוץ or סיפור) for בינין פיעל-פיעלתי.
- For בינין פיעל-פיעלתי also choosing a familiar word as your pattern for words that have a middle letter of א or ר such as תיאור – תיארת – תיאורי.
- Choose a familiar word for בינין פעל-פעלתי as well, such as כתב כתיבה.
- For בינין פעל-פעלתי also choosing a familiar word as your pattern for words that begin with the letters א ע ה ח such as הלכתי – הליכה.

The patterns of these verbs and verbal-nouns are highly reliable. Occasionally, however, you will run into a פיעלתי verb for which a corresponding verbal noun of the פיעול shape does not exist. For example, "I hurried" does not (yet) have a noun "מיהור". But it is also true that Modern Hebrew will often take advantage of such a 'vacant slot', using the (hitherto) meaningless word to coin a new word for an item that had been lacking in Hebrew. (for example: "caption" כיתוב)

6.2.12 תרגילי הגייה

Review the pronunciation drills in §1.24 and §2.12. Then read the Hebrew words in the sections 6.2.3, 6.2.4 and 6.2.5 using these pronunciation skills.

6.2.13 תרגיל: Working with Verbal-Nouns

לְנַקֵּד אֶת כָּל שְׁמוֹת-הַפְּעוּלָה וְלִתְרַגֵּם כָּל מִישָׁפֵט לֵאנְגְלִית



1. הַטְּוִיל הִיָּה נְעִים מְאֹד. אֲנִי רוֹצֵה לְטִיֵּל עוֹד פְּעַם.

2. קְרָאנוּ הַיּוֹם אֶת הַסִּיפּוֹר הַחֹדֵשׁ .

3. הַשְּׂמִיעָה שְׁלִי כָּבֵר לֹא טוֹבָה, אֲנִי לֹא יֹכֵל לְשִׁמּוֹעַ אֶת הַמוּסִיקָה.

4. הַנְּסִיעָה מִתֵּל-אֲבִיב לְחִיפָה הִיָּתָה אֲרוּכָה.

5. הַתִּירְגוּם שֶׁל הַסֵּפֶר מֵאֲנַגְלִית לְעֵבְרִית מְצוּיָן.

6. הַכְּתִיבָה שֶׁלָּהֵן בְּעֵבְרִית לֹא כָּל כֵּךְ טוֹבָה.

7. הַהֲלִיכָה לְיַד הַיָּם נְעִימָה מְאֹד.

8. קְרָאתִי תִיאֹר שֶׁל הַכֶּלֶב .

9. הַלִּימוּדִים בְּאוּנִיבֵרְסִיטָה קְשִׁים.

10. הָאֲכִילָה שֶׁלָּךְ לֹא אֶסְתַּטֵּית.

11. קְרָאנוּ אֶת הַיְדִיעָה (news item) בְּעִתוֹן בְּיוֹם רֵאשׁוֹן.

12. רְשַׁמְתִּי אֶת כָּל הַשְּׂמוֹת שֶׁל הַכֶּלְבִּים בְּרִשְׁמִימָה אֶלְפֵּיבִיתִית.

13. בְּאִירוּפָה הָיוּ הַרְבֵּה הַפִּיכּוֹת. (revolts)

14. שָׁמַעְתִּי שֶׁהַחִיפּוֹשׁ אַחַר הַכֶּלֶב לָקַח כָּל הַיּוֹם.

15. זֶה חִידוּשׁ בְּשִׁבְלִי. לֹא יָדַעְתִּי שֶׁיָּם הַמֶּלַח הוּא הַמְּקוֹם הַכִּי נְמוּךְ בְּעוֹלָם.

Using Verbal-Nouns: תרגיל 6.2.14

כיתבו מישפטים בעברית. השתמשו במילים הבאות

1. (חיפוש)
2. (גידול)
3. (קיבוץ)
4. (לימוד)
5. (דיבור)
6. (קתיבה)
7. (קריאה)
8. (הליכה)
9. (אכילה)
10. (סיפור)



6.3 אליעזר בן יהודה

עבודה בקבוצות

בסוף המאה ה-19 התחילו היהודים לעלות לארץ-ישראל ממיזרח-אירופה. לפגישכם מפה של מיזרח-אירופה והמקומות שבהם ישבו יהודים.



The Jewish Pale of Settlement in the late nineteenth century included fifteen provinces of western Russia, as well as Russian Poland where Jews were allowed to live. The rest of Russia was closed to Jews, except for doctors and certain merchants who were allowed to live in some cities of the interior. The Pale was officially abolished during the Russian Revolution of March 1917

The following three texts (קריאות א, ב, ג) are intended for extensive group work. The class may be divided into three sections with the members of each group bearing primary responsibility for



one of the readings, so that they become the "experts" for that reading. The members of each group will also read the other two selections, but they need not attain the same degree of proficiency in those readings. At first each group should meet together to discuss in Hebrew the contents of its reading. Then each student will sit with a representative from each of the other two groups to tell them (in Hebrew) about his or her reading and to ask questions about the contents of their readings. All of these three-member groups may meet simultaneously as they **relate, describe and inquire** with one another. [Although the contents of each reading differ, the vocabularies are fairly similar.]

6.3.1 קריאה: הכנה לשימוש

PLANNING YOUR READING: WHAT WORDS ARE YOU LIKELY TO SEE?



Use with Software Chapter 6.3 "Recognizing the Root Meaning of Words"

Learning strategies and preparation for gisting.

This reading contains biographical information about young Eliezer Ben-Yehuda. What kinds of statements do you expect to encounter?

1. _____ 2. _____ 3. _____

He studied in a traditional rabbinic academy. What words might be used in this section?

1. _____ 2. _____ 3. _____

After learning Russian he acquired a secular education and wrote his first article in Hebrew. What vocabulary might be used here?

1. _____ 2. _____ 3. _____



6.3.2 אליעזר בן יהודה: קריאה א'

Eliezer ben Yehuda, the father of modern spoken Hebrew, was unconventional even as a child. Born into a Hasidic family, he was sent to a ישיבה to pursue Rabbinic studies. Yet it was the ראש ישיבה who first introduced young Perlman (he had not yet changed his name to "Ben Yehuda") to a forbidden subject: secular literature!





אליעזר יצחק פרלמן נולד ב-1858 (אָלף שְׂמוּנָה מְאוֹת חֲמִישִׁים וּשְׂמוּנָה) וּמֵת ב-1922 (אָלף תְּשַׁע מְאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם). הוא נולד בְּלִיטָא. כשאליעזר היה בן חמש, אבא שלו מת. כשהוא היה בן 13, שלחו אותו ללמוד בישיבה. כשלמד בישיבה, הוא גר עם הדוד שלו. באותו זמן שלמד מִיִּשְׁנָה ותלמוד * בישיבה, הוא גם התחיל ללמוד סיפורות חילונית.

היה אז אסור ללמוד סיפורות חילונית אך מי לימד אותו?...ראש הישיבה בעצמו! הדבר הזה לא מצא חן בעיני הדוד של אליעזר, כי בחוגים חסידיים היה אסור ללמוד סיפורות חילונית, כלומר, סיפורות מודרנית. הדוד שלח את אליעזר הצעיר למקום אחר, ליד העיר "וילנה". אך גם שם למד אליעזר דברים "חילוניים". הוא התחיל ללמוד רוסית. אחר-כך הוא התחיל ללמוד בגימנסיה. הוא גמר את הלימודים בגימנסיה בגיל 20, בשנת 1878. ובשנת 1879, כשהיה בן 21, כתב מאמר בעיתון עברי. במאמר שלו הוא כתב שהעם היהודי צריך "מרכז רוחני". הוא גם אמר שהמרכז הזה צריך להיות בארץ ישראל. אליעזר פרלמן לא השתמש בשם "פרלמן" כשהוא כתב את המאמר. הוא השתמש בשם חדש: הוא קרא לעצמו "אליעזר בן יהודה".

- Talmud - The collection of ancient Rabbinic writing consisting of the Mishnah and Gemara constituting the basis of religious authority for traditional Judaism.
- Mishnah - The first section of the Talmud comprising a collection of early oral interpretations of the scriptures as compiled about A.D. 200
- Gemarah - The second part of the Talmud, consisting primarily of commentary on the Mishnah.

6.3.3 הבנת הנשמע - Listening for Key Words

Print out these words on a sheet of paper.

an article	מאמר	he was born	נולד
center	מְרִכֵז	literature	סיפורות
a people	עם	a yeshiva	ישיבה
in order to	כְּדֵי	one thousand	אָלף
secular	חילונית	high school	גימנסיה

Listen to the audio for section 6.3.2 in the book. As you listen, place a check mark next to each word on the printed sheet when you hear it.

6.3.4 הבנת הנשמע

Read the statements below. They are taken from the content of the reading in §6.3.2. Write in either **לא נכון** or **נכון** next to each statement.



- א. אליעזר פרלמן נולד במאה הזאת כלומר המאה שלנו. _____
- ב. הוא כבר למד בישיבה לפני הבר-מיצווה שלו. _____
- ג. בגיל 21 הוא כבר ידע עברית. _____
- ד. ראש הישיבה ידע סיפורות מודרניות. _____
- ה. בחוגים חסידיים היה אסור ללמוד סיפורות חילונית. _____
- ו. אליעזר פרלמן לקח שם חדש. _____

6.4 אוצר מילים

6.4.1 מצא חן בְּעֵינַי – "It (they) pleased me" or "I liked it"

The King James Translation of the Bible was fond of translating Hebrew expressions literally, rather than translating their meaning in equivalent English. Instead of translating this phrase *if it pleases you* these translators wrote, *if it finds favor in your eyes* a literal translation of the Hebrew.

מצא חן בְּעֵינַי

This exercise asks you to declare that you liked the person or item named in each of the following sentences.



השעון הזה מוצא חן בְּעֵינַי

6.4.2 התאמה

Read the word at the beginning of each line below. Choose the correct form (past tense singular masculine or feminine, or plural) of the verb in the phrase below to match the subject of the line.

Phrase: (pl) מצאו חן בְּעֵינַי (f) מצאה חן בְּעֵינַי (m) מצא חן בְּעֵינַי

דוגמה: הילד מצא חן בְּעֵינַי



- _____ 1. הילד
- _____ 2. הילדה
- _____ 3. סבא

- | | |
|-------|--------------------|
| _____ | 4. החולצה |
| _____ | 5. אליעזר בן-יהודה |
| _____ | 6. הניגונים |
| _____ | 7. הספּריות |
| _____ | 8. הסיפורים |
| _____ | 9. הרשימה |

6.4.3 לַחֲבֵר מִשְׁפֵּט שֶׁלֶם בְּעֵבְרִית

Now construct sentences of your own using a form of the idiom "to please" from above.

1. _____
2. _____



6.4.4 אוצר מילים

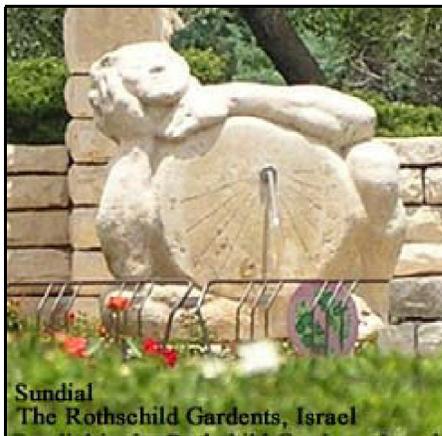
Memory Tricks for Vocabulary: Some words are easily associated with an English word you already know. Write in the English meaning of these words.

- | | |
|-------|------------|
| _____ | רדיו |
| _____ | מוֹדְרָנִי |
| _____ | רוֹסִית |



6.4.5 אוצר מילים

If you know the root meaning of an unfamiliar Hebrew word it is often possible to guess its meaning. Watch out for prefixes and suffixes that have been added to the root.



תן לי לחשוב. מה השורש?

wind, spirit	רוחני	רוח
he sat	ישיבה	ישב
book	סיפרות	ספּר
hundred	מאה	מאה
to say	קלומר	לומר
he said	מאמר	אמר
a child	נולד	קלד